

**Zeitschrift:** Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art

**Herausgeber:** Visarte Schweiz

**Band:** - (1936-1937)

**Heft:** 2

**Artikel:** Zu den Versammlungen 1936 in Bern = Nos assemblées de 1936 à Berne

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-623426>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

en faveur des intellectuels ; des Fr. 300,000.— prévus, une bonne partie, on parle de Fr. 80,000.—, ira aux artistes. La Commission fédérale des Beaux-Arts décidera en août l'utilisation de ces fonds. Il est prévu la décoration de bâtiments fédéraux, éventuellement de cantons et de communes, tels que l'hôtel des postes de Lugano, de Chiasso, la gare de Lucerne, etc. M. Vital a regretté d'apprendre que l'exposition générale de 1935 nous a causé un déficit. Il verra volontiers s'il est possible d'en couvrir une partie par le produit des taxes d'importation d'œuvres d'art. M. Vital transmet une invitation du Gouvernement bernois à un vin d'honneur dans le jardin du palais gouvernemental.

Des acclamations saluent le discours de M. Vital que le président assure de notre reconnaissance.

M. Vibert exprime, avec émotion, des remerciements à la Kunsthalle de Berne pour le beau monument qu'elle a élevé à F. Hodler par les œuvres réunies actuellement à son exposition.

M. Righini dit sa reconnaissance au Comité central et au secrétaire pour le travail accompli ; celui-ci justifie l'intérêt qui nous est témoigné par le Département de l'Intérieur et le Conseil d'État.

Au nom de ses collègues fondateurs de la section des Grisons, G. Zanolari remercie pour l'accueil réservé à leur demande. Il regrette que Giovanni Giacometti n'ait plus pu assister à la réalisation de ce qui fut l'un de ses rêves.

Séance levée à 13 h.

*Le secrétaire central : A. DÉTRAZ.*

## Zu den Versammlungen 1936 in Bern.

Die Berner haben ihre Aufgabe mit der Durchführung der Delegierten- und Generalversammlungen famos ausgeführt. Clénin hat mit Hilfe von Däpp und Nyffenegger alle Vorkehrungen getroffen damit es für die freien Stunden an Unterhaltung nicht fehle. Schon der Gedanke, die Delegiertenversammlung auf dem Gurten abzuhalten, war ein Treffer. Für die freie Hin- und Rückfahrt gebührt der Sektion Bern besonderen Dank. Manchem war die herrliche Aussicht die man von dort aus über Stadt, Land und Berge hat, unbekannt. Sogar der farbenreiche Sonnenuntergang und auch die hellste Mondscheinnacht waren im Programm aufgenommen. Der Z. V. und die Delegierten waren im Gurten untergebracht. Die übrigen Mitglieder in Hotels in der Stadt. Für letzte war ein Extra-Spätszug vorgesehen.

Der Abend verlief wie gewohnt fröhlich. Der redegewandte, sprachkundige Traftelet war beide Tage der grosse Belebter des Ganzen. Die Vereinsfahne wurde durch eine Delegation aus Luzern feierlich überreicht und von Traftelet in Empfang genommen. Humoristische Vorträge wurden, auch von St. Gallern und Baslern, aufgeführt, Traftelet erwies sich ebensoguter Komiker als Theaterschriftsteller, Huggler war ein unerwartet geistreicher Conférencier. Zu Bieris « billigem Jakob » hörte der Berichterstatter in später Stunde aus seinem Zimmer leider nur den Applaus.

Der Sonntagvormittag wurde zum Besuch des Salons und der Hodlerausstellung benutzt und zur Generalversammlung um 11 Uhr fanden sich zahlreiche Mitglieder ein. Hierauf lud die Berner Regierung zu einem Frühschoppen ein — ausgezeichneter kühler Staatswein — während es beim Bankett die Bürgerschaft war,

die den Saft ihrer Petersinselreben reichlich zu kosten gab. Am Vorabend hatte auch der Gemeinderat Ehrenwein — es war sein Schaffiser — auftischen lassen. Allen Gönnern sei hier noch herzlich gedankt.

Beim Bankett am Sonntag im Stadtcasino unter geschickter Leitung von Traffelet konnte man, vorausgesetzt dass man ganz Nahe bei den Redern sass, denn die Stimmung hob sich sehr rasch, freundliche Worte hören von Herrn Regierungsrat Dr. Rudolf, vom Zentralpräsidenten, von Herrn Righini, von Herrn Prof. von Mandach. Es gab wohl noch andere Reden die aber im steigenden Geräusche verloren gingen.

Ob die durch Vermittlung von Kollege Flück erfolgte Spende feiner Blauband-Brißagos mit einem gewissen « Reklamemissbrauch » in irgendwelchem Zusammenhang steht, entgeht unseren Kentnissen !

A. D.

## *Nos Assemblées de 1936 à Berne.*

Les Bernois se sont fort bien acquittés de l'organisation de nos assemblées annuelles. Clénin, avec l'aide de Däpp et de Nyffenegger, avait pris toutes les mesures pour que les distractions ne manquent pas durant les heures de liberté. L'idée de tenir l'assemblée des délégués au Gurten était en soi une trouvaille. La section de Berne a droit à tous nos remerciements pour la gratuité du trajet en funiculaire. La vue splendide qu'on a du Gurten sur la ville, la riche campagne et les Alpes fut pour maint collègue une révélation. Même un superbe coucher de soleil et une claire nuit de lune étaient prévus au programme. Le Comité central et les délégués logeaient au Gurten, les autres membres dans les hôtels de la ville. Pour ceux-ci il fut organisé un train spécial très tardif. La soirée fut comme toujours très gaie. Traffelet, à la faconde polyglotte, fut le grand animateur de ces journées. La bannière de la société fut solennellement remise par une délégation de Lucerne. Des sketches humoristiques furent joués, aussi par des Saint-Gallois et des Bâlois ; Traffelet se révéla aussi bon comique qu'auteur dramatique et Huggler surprit par son talent de conférencier fort spirituel. Le narrateur n'eut, de sa chambre, que les échos des applaudissements frénétiques qui accueillirent le « marchand forain » de Bieri.

Le dimanche matin fut consacré à la visite du Salon et de l'exposition Hodler. Un bon nombre de membres se retrouva à 11 h. pour l'assemblée générale, après quoi le gouvernement offrit un vin d'honneur, frappé à souhait, tandis qu'au banquet ce fut la bourgeoisie qui fit aligner un nombre respectable de flacons de son excellent « Ile de Saint-Pierre ». La veille c'était la ville qui nous faisait déguster son fin « Chavannes ». A tous les donateurs un chaud merci.

Au banquet de dimanche, où Traffelet fut un major de table fort habile et disert, des discours empreints de la plus grande cordialité furent prononcés par M. le conseiller d'Etat Dr Rudolf, par le président central, par MM. Righini et Prof. von Mandach, mais il fallait pour les entendre, être assis tout près des orateurs, car la « stimmung » monta très rapidement. Il y eut probablement encore d'autres discours, mais qui se perdirent dans le brouhaha général.

Nous n'avons pu apprendre si la distribution d'excellents brißagos bague bleue, due à notre collègue Fluck, est en rapport quelconque avec certaine « réclame abusive »...

A. D.